

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ФИТОНИМАМИ

Земцов С.С.

ФГБОУ ВПО НИ «Иркутский государственный технический университет»
(664074 г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83), e-mail: serzemec@mail.ru

Крапивкина О.А.

ФГБОУ ВПО НИ «Иркутский государственный технический университет»
(664074 г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83), e-mail: 1317565@mail.ru

Объектом настоящей статьи являются английские фразеологические единицы с растительным компонентом. В статье предлагается классификация фразеологизмов-фитонимов в зависимости от выделяемой в них семы. Авторы ставят перед собой цель описать флористические фразеологизмы и выявить их основные характеристики.

Ключевые слова: Фразеологизм, сема, идиома, фитоним, значение.

CHARACTERISTICS ENGLISH IDIOMS WITH PHYTONYMS

Zemtsov S.S.

Irkutsk State Technical University (664074, Irkutsk, Lermontov st., 83) e-mail:
serzemec@mail.ru

Krapivkina O.A.

Irkutsk State Technical University (664074, Irkutsk, Lermontov st., 83) e-mail:
1317565@mail.ru

The article deals with English phraseological units with phytonyms. The article suggests the classification of idioms-phytonyms based on the semantic criterion. The authors aim to describe floristic idioms and their main characteristics.

Key words: Phraseological unit, seme, idiom, phytonym, meaning.

Проблема изучения семантики языковых единиц является одной из важнейших и сложных в языкознании, поэтому исследование значения языковых единиц занимает одно из главных мест в работ по лингвистике.

Большое количество фразеологических единиц в языке требует их категоризации на отдельные группы. Настоящее исследование посвящено описанию английских фразеологизмов, содержащих фитонимы, то есть слова, обозначающие растения.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью комплексного изучения фразеологизмов с компонентом «растение», а также их категоризации по определенным критериям. Изучение данных единиц способствует выявлению специфики осмысления представителями английской культуры поведения человека, отношений в обществе в терминах растительного мира. Исследование и предложенная

в нем классификация фразеологизмов отражают особенности формирования фразеологического значения данных лексических единиц в английском языке посредством фитоимической фразеологии.

Объектом исследования являются фразеологизмы современного английского языка с флористическими компонентами.

Основная цель исследования заключается в описании флористических фразеологизмов, выявлении их основных характеристик.

Значение фразеологических единиц еще более сложно и менее изучено, чем значение свободных сочетаний. Исследованием данной проблемы занимались такие лингвисты, как А.В. Кунин, В.П. Жуков, А.М. Каплуненко, В.Н. Телия и др.

Интерес к проблеме флористических фразеологизмов обусловлен важностью растительного мира для человека. Человек всегда проводил аналогии между собой и растениями, что нашло непосредственное отражение в языке. Выбор качеств того или иного растения в качестве прототипа переосмысления обусловлен как особенностями человеческого мышления, так и культурно-историческими факторами, географическим положением страны, ее политическим устройством [1].

Большое количество английских фразеологических единиц с растительным компонентом появилось в результате влияния растительной символики. К таковым, в частности, относятся идиомы с лексемой *rose*. Интересно отметить, что ряд английских традиций, связанных с розой, берут свое начало в Древнем Риме, где роза считалась символом строгой нравственности и добродетели, а также символом молчания. Часто в домах римлян висели веточки розы над обеденным столом как символ бога молчания. Отсюда и всем известное выражение *sub rosu dictum*, -означающее *я сказан под розой*, т. е. *под большим секретом*. Данное значение нашло отражение и в английском языке во фразеологизме *to be said under the rose*, имеющее аналогичное значение.

В результате анализа английских фразеологизмов с растительным компонентом были выделены следующие группы:

1) **Внешний вид.** В данную группу были включены лексические единицы на основе внешнего сходства с описываемыми предметами. Например, Кембриджский Международный словарь идиом (Cambridge International Dictionary of Idioms) приводит следующую идиому из данной группы:

Strawberry mark - a permanent dark red mark on a person's skin which has existed since birth [4].

Идиома имеет значение «красноватое родимое пятно, родинка».

Данная фразеологическая единица появилась благодаря похожему цветовому оттенку. Так, к примеру, словарь Merriam-Webster дает следующее определение strawberry:

a soft, juicy red fruit that grows on a low plant with white flowers [6].

Как мы видим, именно цвет подчеркивается в приведенном определении. Цветовая особенность ягоды отражена и в определении из словаря American Heritage Dictionary:

*Any of various low-growing plants of the genus *Fragaria*, having white flowers and an aggregate fruit that consists of a **red** fleshy edible receptacle and numerous seedlike fruitlets* [2].

Еще одним представителем флоры, которую часто используют в фитонимических идиомах, является морковь (carrot). Так, к примеру, рыжеволосых людей часто называют из-за яркого цвета Carrot top. Приведем пример употребления идиомы в речи:

*Who's Bob? Is he a **carrot top** from your class?*

Кто такой Боб? Это рыжий из твоего класса?

*Many **carrot top** people have green eyes.*

У многих рыжеволосых людей зеленые глаза.

Еще один английский фразеологизм, характеризующий внешний вид, - *fresh as a daisy* (свежий как огурчик).

В словаре Cambridge English Dictionary дается следующее значение данной идиомы:

1) Someone who is (as) *fresh as a daisy* is lively and attractive, in a clean and fresh way.

2) to be full of energy and enthusiasm [3]. Например:

I met Molly the other day. She looked as fresh as a daisy

Следующая идиома данной группы - *To be as like as two peas in a pod* (быть как две капли воды). В Cambridge English Dictionary of Idioms поясняется, что единица означает to be very similar, look, behave or think exactly the same [4].

I would recall the, off the Breton coast, or the, off the Galician coast, to name but two cases previous to those cited, which are as alike as two peas in a pod. ... I like to say they are like two peas in a pod, but it is not very funny.

Фразеологизм *to be as as like as two peas in a pod* характеризует внешнее сходство двух объектов. Таким образом, в значении данного фразеологизма содержится сема «сходство», «идентичность».

2) **Черты характера.** К этой группе относятся фразеологизмы, образованные в результате переосмысления свойств растений.

Рассмотрим примеры.

Фразеологическая единица *A man of straw* была образована в результате переосмысления качества растения. В определении лексемы «straw» (солома) присутствует сема «ненадежность», «непрочность». Например, *Modern English Dictionary* определяет straw как *the long, dried stems of plants easy to break*. Данное свойство соломы и послужило основой для формирования идиомы *a man of straw - someone who has a weak character* [3].

Еще одна идиома данной группы, включающая в качестве компонента название цветка – *shrinking violet*. Идиома имеет значение *a timid or shy person* (скромный, робкий, застенчивый человек).

Приведем пример употребления в речи:

*The witness was a **shrinking violet** who had difficulty expressing herself.*

Происхождение идиомы – результат растительной символики. В англоязычной культуре, впрочем, как и в русскоязычной, фиалка – символ скромности и чистоты помыслов. Этот цветок отличается нежностью, трепетностью и свежестью.

Фразеологизм *small dog, tall weeds* содержит в качестве компонентов и название животного, и название растения – *бурьян, сорную траву* (weeds). Значение единицы Данная единица означает *someone who does not have the ability or the resources necessary to perform a task* (человек, неспособный выполнить какое-либо задание). Например:

*It may be too difficult for the trainee - **small dog, tall weeds!***

3) **Общность действий.** В данную группу были включены фразеологические единицы, в основе которых лежит метафорическое переосмысление действий, объектами которых являются растения [1].

To make two bites of a cherry (досл. откусить от вишни дважды – *прилагать излишние старания к очень легкому делу*).

Происхождение данной идиомы связано с представлением о вишне как ягоде небольшого размера (*cherry - a small, round red or black fruit with a large seed inside* [3]), поэтому описываемое действие представляется излишним. Таким образом, в значении данной идиомы мы наблюдаем сему «бессмысленность», «нецелесообразность».

Nip in the bud означает *уничтожать в зародыше, убивать на корню, пресекать в корне*.

Словарь американских идиом дает следующее определение значения данной единицы:

To check at the outset; prevent at the start; block or destroy in the beginning [3].

Например:

The police nipped the plot in the bud.

The teacher nipped the disorder in the bud.

Опять же происхождение идиомы обязано значению лексемы *bud* – бутон или почка: *a part of a plant that develops into a leaf or a flower*.

В заключение отметим, что анализ фразеологических единиц с растительным компонентом доказал влияние на язык народа реалий повседневной жизни. Исследование фитонимов способствует познанию специфики культурной жизни народа, их быта и традиций.

Библиографический список

1. Худенцова О.В. Особенности фразеологических единиц с флористическим компонентом: автореферат диссертации ... канд. филол. наук [Текст] / О.В. Худенцова. – М., 2008.

2. American Heritage Dictionary of the English Language [Electronic resource]. URL: <https://www.ahdictionary.com/> (Дата обращения: 05.10.2014).

3. Cambridge English Dictionary Online [Electronic resource]. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (Дата обращения: 05.10.2014).

4. Cambridge International Dictionary of Idioms [Text]. Cambridge University Press, 1998.

5. Dictionary of American Idioms [Electronic resource]. URL: <http://idioms.enacademic.com/> (Дата обращения: 06.10.2014).

6. Merriam-Webster English Dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary> (Дата обращения: 05.10.2014).